



BEKANNTMACHUNG

einer Markterhebung für die Ermittlung von Wirtschaftsbeteiligten für die Einladung zum Verhandlungsverfahren zur Vergabe des Auftrages für die Redaktion des Südtiroler Sportjahrbuchs 2020

Ausschlussfrist der Einreichung der Interessenbekundungen: 15. Oktober 2020, 12 Uhr

Die Abteilung Örtliche Körperschaften und Sport, Amt für Sport, hat die Notwendigkeit ermittelt, eine Markterhebung durchzuführen, um anschließend mit einem Verhandlungsverfahren fortzufahren, im Sinne des Artikels 36, Absatz 2, Buchstabe a) des Gesetzesvertretenden Dekrets vom 18. April 2016, Nr. 50, betreffend den „Kodex der öffentlichen Verträge“, in geltender Fassung.

Artikel 36, Absatz 2, Buchstabe b), des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016 sieht vor, dass die Vergabestellen bei der Vergabe von Dienstleistungen und Lieferungen mit einem Betrag gemäß den Schwellenwerten laut Artikel 35 desselben Gesetzesvertretenden Dekrets ein Verhandlungsverfahren nach vorheriger Konsultation von mindestens fünf Wirtschaftsbeteiligten durchführen, welche unter Berücksichtigung eines Rotationskriteriums der Einladungen aufgrund einer Markterhebung oder mittels Verzeichnisse von Wirtschaftsbeteiligten ermittelt wurden.

ES WIRD BEKANNTGEGEBEN

dass die Abteilung Örtliche Körperschaften und Sport, Amt für Sport, mit der gegenständlichen Markterhebung Wirtschaftsbeteiligte ermittelt, die im Besitz der unten angeführten Teilnahmevoraussetzungen sind und interessiert sind, am Verhandlungsverfahren für die gegenständlichen Leistungen teilzunehmen.

1. GEGENSTAND DER BEAUFTRAGUNG

Im Rahmen seiner jährlichen Tätigkeit gibt die Abteilung Örtliche Körperschaften und Sport, Amt für Sport, in gedruckter und digitaler Form das Südtiroler Sportjahrbuch heraus, einen Jahresrückblick der für Südtirol relevanten Sportereignisse mit Texten, Fotos, Videos.

AVVISO

di indagine di mercato per l'individuazione di operatori economici da invitare alla procedura negoziata per l'affidamento dell'incarico per la redazione dell'Annuario dello sport altoatesino 2020

Termine perentorio per la presentazione delle manifestazioni di interesse: 15 ottobre, ore 12

La Ripartizione Enti locali e sport, Ufficio sport, ha rilevato la necessità di svolgere un'indagine di mercato per procedere successivamente ad una procedura negoziata ai sensi dell'articolo 36, comma 2, lettera a), del decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50, recante il "Codice dei contratti pubblici", e successive modifiche.

L'articolo 36, comma 2, lettera b) del decreto legislativo m. 50/2016 prevede che le stazioni appaltanti procedano all'affidamento di servizi e forniture di importo alle soglie di cui all'articolo 35 dello stesso decreto legislativo mediante procedura negoziata, previa consultazione di almeno cinque operatori economici individuati sulla base di indagini di mercato o tramite elenchi di operatori economici, nel rispetto di un criterio di rotazione degli inviti.

SI RENDE NOTO

che la Ripartizione Enti locali e sport, Ufficio sport, individua tramite la presente indagine di mercato operatori economici in possesso dei requisiti di partecipazione di seguito elencati ed interessati a partecipare alla procedura negoziata per le prestazioni in oggetto.

1. OGGETTO DELL'AFFIDAMENTO

Nell'ambito della propria attività annuale, la Ripartizione Enti locali e sport, Ufficio sport, pubblica l'Annuario dello sport altoatesino, in forma stampata e digitale, una retrospettiva annua degli avvenimenti sportivi rilevanti per l'Alto Adige con testi, foto, video.



Im Zuge des Covid-19-Notstandes und der damit verbundenen Verringerung der Sporttätigkeit soll das Südtiroler Sportjahrbuch 2020 einerseits gestrafft und andererseits mit einer Vertiefung der Covid-bedingten Lage und der entsprechenden Auswirkungen auf die Südtiroler Sportwelt ergänzt werden.

2. GESCHÄTZTER BETRAG

Der gesamte geschätzte Ausschreibungsbeitrag beläuft sich auf 26.667,00 €, zuzüglich MwSt.

3. WESENTLICHE VERTRAGSBEDINGUNGEN

Die wesentlichen Bedingungen des Vertrages mit dem Wirtschaftsbeteiligten, welcher als Gewinner des Verhandlungsverfahrens ermittelt wird, sind folgende:

- die Redaktion des Südtiroler Sportjahrbuchs 2020 muss in Absprache mit der Abteilung Örtliche Körperschaften und Sport, Amt für Sport, erfolgen (Text, Bild, Video);
- die Seitenansicht und die Grafik müssen dem Layout der letzten Ausgabe entsprechen;
- das Sportjahrbuch muss über alle für Südtirol relevanten Sportereignisse im Zeitraum 1. Jänner – 31. Dezember 2020 berichten, in chronologischer Reihenfolge mit Hintergrundgeschichten, und zusätzlich Statistiken und Ergebnistabellen sowie eine Vertiefung der Covid-bedingten Lage und der entsprechenden Auswirkungen auf die Südtiroler Sportwelt beinhalten;
- Videos müssen in der Druckversion über QR-Codes auf Youtube oder einem gleichartigen Webdienst abrufbar sein;
- das Sportjahrbuch muss 100-120 Seiten umfassen und dreisprachig sein (etwa 45% Deutsch, 45% Italienisch und 10% Ladinisch), es ist keine Übersetzung vorgesehen;
- der Abteilung Örtliche Körperschaften und Sport, Amt für Sport, muss periodisch ein Inhaltsbericht vorgelegt werden;
- innerhalb 30. November 2020 muss der Abteilung Örtliche Körperschaften und Sport, Amt für Sport, die definitive Version

In seguito all'emergenza Covid-19 e la riduzione dell'attività sportiva ad essa connessa, l'Annuario dello sport altoatesino 2020 sarà da un lato condensato e dall'altro integrato con un approfondimento sulla situazione dovuta al Covid e sui relativi effetti sul mondo sportivo altoatesino.

2. IMPORTO STIMATO

L'importo complessivo stimato posto a base di gara è pari a 26.667,00 €, IVA esclusa.

3. ELEMENTI ESSENZIALI DEL CONTRATTO

Gli elementi essenziali del contratto che sarà stipulato con l'operatore economico che risulterà vincitore della procedura negoziata sono i seguenti:

- la redazione dell'Annuario dello sport altoatesino 2020 deve avvenire d'intesa con la Ripartizione Enti locali e sport, Ufficio sport (testo, foto, video);
- impaginazione e grafica devono corrispondere al layout dell'ultima edizione;
- l'Annuario dello sport deve riportare tutti gli avvenimenti sportivi rilevanti per l'Alto Adige nel periodo 1° gennaio – 31 dicembre 2020, in ordine cronologico con narrazione dei retroscena, e in aggiunta statistiche e tabelle di risultati nonché un approfondimento sulla situazione dovuta al Covid e sui relativi effetti sul mondo sportivo altoatesino;
- i video devono essere disponibili su Youtube o un servizio web analogo via codice QR nella versione stampata;
- l'Annuario dello sport deve comprendere 100-120 pagine ed essere trilingue (circa 45% in italiano, 45% in tedesco e 10% in ladino), non è prevista la traduzione;
- periodicamente deve essere consegnato un rapporto sui contenuti alla Ripartizione Enti locali e sport, Ufficio sport;
- entro il 30 novembre 2020, alla Ripartizione Enti locali e sport, Ufficio sport, deve essere consegnata la versione definitiva



für den Zeitraum Jänner-Juni vorgelegt werden;

- die Dateien für den Druck und die interaktive digitale Veröffentlichung müssen termingerecht geliefert werden;
- alle ausgeführten Tätigkeiten und ausgearbeiteten Produkte müssen durch die Abteilung Örtliche Körperschaften und Sport, Amt für Sport, mit einer spezifischen Genehmigung validiert werden;
- die Abteilung Örtliche Körperschaften und Sport, Amt für Sport, übernimmt keine Haftung im Falle der Verwendung von Geräten oder Materialien, welche nicht Eigentum des Auftragnehmers sind – alle im Zusammenhang mit der Redaktion des Südtiroler Sportjahrbuchs 2020 erzeugten Produkte gehen in den ausschließlichen Besitz der Autonomen Provinz Bozen über.

4. DAUER DES BEAUFTRAGUNGSVERTRAGES

Das Vertragsverhältnis beginnt im September 2020 und dauert bis Ende Februar 2021.

5. TEILNAHMEVORAUSSETZUNGEN

An der gegenständlichen Markterhebung sind die Wirtschaftsbeteiligten laut Artikel 45, Absatz 2, des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016, in geltender Fassung, welche im Besitz folgender Voraussetzungen sind, zugelassen und demzufolge eingeladen, ihre Interessenbekundungen einzureichen:

- **keine Ausschlussgründe** laut Artikel 80 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016, in geltender Fassung;
- **berufliche Voraussetzungen** laut Artikel 83, Absatz 1, Buchstabe a) des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016, in geltender Fassung: Einschreibung in das Register der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer;
- **technische und berufliche Leistungsfähigkeit** laut Artikel 83, Absatz 1, Buchstabe c) des Gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 50/2016, in geltender Fassung: in den letzten drei Jahren vor Veröffentlichung der gegenständlichen Bekanntmachung vergleichbare abgeschlossene oder laufende Dienstleistungen in Höhe von min-

per il periodo gennaio-giugno;

- i file per la stampa e la pubblicazione digitale interattiva devono essere consegnati puntualmente;
- tutte le attività svolte e i prodotti presentati dovranno essere validati dalla Ripartizione Enti locali e sport, Ufficio sport, con specifica approvazione;
- la Ripartizione Enti locali e sport, Ufficio sport, non assume alcuna responsabilità nel caso l'affidatario utilizzi dispositivi materiali di cui altri abbiano ottenuto la privativa – tutti i prodotti generati nel contesto della redazione dell'Anuario dello sport altoatesino 2020 rimangono di esclusiva proprietà della Provincia autonoma di Bolzano.

4. DURATA DEL CONTRATTO DI APPALTO

Il rapporto contrattuale inizia in settembre 2020 e dura fino a fine febbraio 2021.

5. REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

Sono ammessi alla presente indagine di mercato e di conseguenza sono invitati a presentare la propria manifestazione di interesse gli operatori economici di cui all'articolo 45, comma 2, del decreto legislativo n. 50/2016, e successive modifiche, in possesso dei seguenti requisiti:

- **assenza di motivi di esclusione** di cui all'articolo 80 del decreto legislativo n. 50/2016, e successive modifiche;
- **requisiti di idoneità professionale** di cui all'articolo 83, comma 1, lettera a) del decreto legislativo n. 50/2016, e successive modifiche: iscrizione nel registro della camera di commercio, industria, artigianato, e agricoltura;
- **capacità tecniche e professionali** di cui all'articolo 83, comma 1, lettera c) del decreto legislativo n. 50/2016, e successive modifiche: esecuzione conclusa o in corso, negli ultimi tre anni dalla data di pubblicazione del presente avviso, di servizi analoghi a quanto richiesto, per un importo non inferiore a 60.000,00 €, a favore di en-



destens 60.000,00 € zugunsten öffentlicher oder privater Körperschaften durchgeführt haben.

6. AUSWAHLKRITERIUM DES ANGEBOTS

Beim Verhandlungsverfahren, an welchem die dazu qualifizierten und infolge dieser Markterhebung ermittelten Wirtschaftsbeteiligten teilnehmen werden, wird das beste Angebot nach dem Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebots auf der Grundlage des Preises und der Qualität gemäß Artikel 33 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 2015, Nr. 16, in geltender Fassung, ermittelt, wobei der Preis mit 40% und die Qualität mit 60% gewichtet werden.

Zur Bewertung der Qualität werden folgende Kriterien über die Qualifikation und der Erfahrung des Personals (Artikel 33, Absatz 2, Buchstabe b des Landesgesetzes vom 17. Dezember 2015, Nr. 16, in geltender Fassung) herangezogen, welches in den von Punkt 3 der gegenständlichen Bekanntmachung vorgesehenen Tätigkeiten eingesetzt wird:

- ordnungsgemäße Einschreibung in der Journalistenkammer als Berufsjournalist oder Publizist (15%);
- einschlägige, mehrjährige Erfahrung in der Redaktion von Jahresrückblicken im Sport (15%);
- Verfügbarkeit von hochwertigem Foto- und Videomaterial über die für Südtirol relevanten Sportereignisse im Zeitraum 1. Jänner – 31. Dezember 2020 (15%);
- tiefgehende Kenntnis der Südtiroler Sportwelt sowie der für Südtirol relevanten Sportereignisse (15%).

7. ERMITTLUNG DER WIRTSCHAFTSBETEILIGTEN, WELCHE ZUM VERHANDLUNGSVERFAHREN EINGELADEN WERDEN

Im Anschluss an das Verfahren für die Einholung der Interessenbekundungen wird die Abteilung Örtliche Körperschaften und Sport, Amt für Sport, das Verhandlungsverfahren durchführen, indem jene Wirtschaftsbeteiligten eingeladen werden, ein Angebot einzureichen, welche das eigene Interesse innerhalb der Ausschlussfrist bekundet haben und im Besitz der in der gegenständlichen Bekanntmachung und in der entsprechenden Gesetzgebung

ti pubblici o privati.

6. CRITERIO DI SELEZIONE DELL'OFFERTA

Nella procedura negoziata, cui parteciperanno gli operatori economici qualificati ed individuati a seguito della presente indagine di mercato, l'offerta migliore verrà selezionata con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa sulla base del prezzo e della qualità in conformità all'articolo 33 della legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16, e successive modifiche, attribuendo al prezzo e alla qualità rispettivamente un peso del 40% e del 60%.

Per la valutazione della qualità saranno utilizzati i seguenti criteri relativi alle qualifiche e all'esperienza del personale (articolo 33, comma 2, lettera b, della legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16, e successive modifiche) impiegato nelle attività previste al punto 3 del presente avviso:

- regolare iscrizione all'Ordine dei giornalisti in qualità di giornalista professionista o pubblicista (15%);
- esperienza pertinente pluriennale nella redazione di retrospettive annuali nello sport (15%);
- disponibilità di materiale foto e video di alta qualità sugli avvenimenti sportivi rilevanti per l'Alto Adige nel periodo 1° gennaio – 31 dicembre 2020 (15%);
- conoscenza approfondita del mondo sportivo altoatesino nonché degli avvenimenti sportivi rilevanti per l'Alto Adige (15%).

7. INDIVIDUAZIONE DEGLI OPERATORI ECONOMICI DA INVITARE ALLA PROCEDURA NEGOZIATA

In esito alla ricezione delle manifestazioni di interesse, la Ripartizione Enti locali e sport, Ufficio sport, procederà all'esecuzione della procedura negoziata, invitando a presentare un'offerta gli operatori economici che hanno manifestato il proprio interesse entro il termine perentorio previsto e sono in possesso dei requisiti previsti dal presente avviso e dalla normativa in materia.



vorgesehenen Voraussetzungen sind.

Jene Wirtschaftsbeteiligten, welche die Interessensbekundung nicht oder nach Ablauf der Ausschlussfrist eingereicht haben oder nicht im Besitz der Voraussetzungen sind, werden zum Verhandlungsverfahren nicht zugelassen.

Zum Verhandlungsverfahren werden mindestens 5 (fünf) Wirtschaftsbeteiligte eingeladen, sofern vorhanden.

Die Abteilung Örtliche Körperschaften und Sport, Amt für Sport, behält sich die Möglichkeit vor, das Verhandlungsverfahren auch dann durchzuführen, wenn weniger als 5 (fünf) Interessenbekundungen eingehen.

8. MODALITÄTEN FÜR DIE EINREICHUNG DER INTERESSENBEKUNDUNGEN

Die Wirtschaftsbeteiligten müssen ihre Interessensbekundung einreichen, indem sie das der gegenständlichen Bekanntmachung beigelegte Formular ausfüllen und vom gesetzlichen Vertreter unterzeichnet **innerhalb der Ausschlussfrist vom 15. Oktober 2020, 12 Uhr**, an folgende zertifizierte E-Mail-Adresse (PEC) übermitteln: sport@pec.prov.bz.it,

9. BEHANDLUNG DER PERSÖNLICHEN DATEN

Die von den Wirtschaftsbeteiligten mitgeteilten Daten werden gemäß Artikel 13 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016, in geltender Fassung, ausschließlich für die mit der Durchführung des Verfahrens betreffend die gegenständliche Bekanntmachung verbundenen Zwecke verwendet.

10. INFORMATIONEN

Für Informationen über den Gegenstand der Beauftragung laut Punkt 1 der gegenständlichen Bekanntmachung können sich die Wirtschaftsbeteiligten an die Abteilung Örtliche Körperschaften und Sport, Amt für Sport, wenden:

Telefon 0471 418340

E-Mail sport@provinz.bz.it

Bozen, 02.10.2020

Non saranno ammessi alla procedura negoziata gli operatori economici che non hanno presentato una manifestazione di interesse o che l'hanno presentata oltre il termine perentorio previsto o che sono privi dei requisiti richiesti.

Alla procedura negoziata sarà invitato un numero minimo di 5 (cinque) operatori economici, ove esistenti.

La Ripartizione Enti locali e sport, Ufficio sport, si riserva la possibilità di effettuare la procedura negoziata anche in presenza di un numero di manifestazioni di interesse inferiore a 5 (cinque).

8. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONI DI INTERESSE

Gli operatori economici interessati devono presentare la propria manifestazione di interesse, compilando l'apposito modulo allegato al presente avviso, firmato dal legale rappresentante, e trasmetterla al seguente indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) **entro il termine perentorio del 15 ottobre 2020 alle ore 12:** sport@pec.prov.bz.it.

9. TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

I dati comunicati dagli operatori economici saranno trattati ai sensi dell'articolo 13 del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, e successive modifiche, esclusivamente per le finalità connesse all'espletamento della procedura relativa al presente avviso.

10. INFORMAZIONI

Per informazioni sull'oggetto dell'affidamento di cui al punto 1 del presente avviso gli operatori economici possono rivolgersi alla Ripartizione Enti locali e sport, Ufficio sport:

telefono 0471 418340

e-mail sport@provincia.bz.it

Bolzano, 02.10.2020



Der einzige Verantwortliche des Verfahrens

Il responsabile unico del procedimento

Armin Hölzl

Amtsdirektor / Direttore d'ufficio

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)